



ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ТЫВА
ПОСТАНОВЛЕНИЕ
ТЫВА РЕСПУБЛИКАНЫҢ ЧАЗАА
ДОКТААЛ

от 28 декабря 2022 г. № 860

г. Кызыл

**Об утверждении Свода правил по
русской передаче тувинских наименований
географических объектов в Республике Тыва**

В соответствии с пунктом 16 Положения о Терминологической комиссии при Правительстве Республики Тыва, утвержденного Указом Главы Республики Тыва от 6 апреля 2021 г. № 72, Правительство Республики Тыва **ПОСТАНОВЛЯЕТ**:

1. Утвердить прилагаемый Свод правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва.
2. Настоящее постановление вступает в силу со дня его подписания.
3. Разместить настоящее постановление на «Официальном интернет-портале правовой информации» (www.pravo.gov.ru) и официальном сайте Республики Тыва в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Глава Республики Тыва



В. Ховалыг

Утвержден
постановлением Правительства
Республики Тыва

от 28 декабря 2022 г. № 860

СВОД правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва

I. Общие положения

1. Настоящий Свод правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва (далее – Свод правил) разработан с учетом перечня основных географических названий Тувинской АССР из приложения Тувинско-русского словаря в целях совершенствования практики передачи наименований географических объектов в Республике Тыва на русском языке.

2. В настоящее время многие пункты «Инструкции по передаче на картах географических названий Тувинской АССР» (далее – Инструкция) устарели и требуют пересмотра в связи с необходимостью приведения наименований географических объектов на территории Республики Тыва в соответствие с современными нормами русского и тувинского языков. Причинами регламентации являются:

- 1) искажение тувинских наименований географических объектов при русской транскрипции;
- 2) употребление в тувинском языке транскрибированных русских вариантов тувинских наименований географических объектов;
- 3) применение некоторых устаревших пунктов Инструкции;
- 4) введение изменений в некоторые положения Инструкции.

3. Настоящий Свод правил направлен на оказание методической помощи должностным лицам органов исполнительной власти Республики Тыва и органов местного самоуправления муниципальных образований Республики Тыва при внесении предложений по наименованию географических объектов, расположенных на территории Республики Тыва, и передаче тувинских географических наименований в русском языке.

4. Наименования географических объектов в Республике Тыва передаются с учетом следующих положений:

- 1) тувинские по происхождению географические наименования передаются в соответствии с настоящим Сводом правил согласно их правильному написанию на тувинском языке, засвидетельствованному официальными источниками;
- 2) передача на русский язык новых наименований географических объектов производится по представлению административных и иных компетентных органов;
- 3) другие наименования, имеющие происхождение из других языков (например, монгольские), передаются в адаптированном тувинском фонетическом варианте, засвидетельствованном официальными источниками.

II. Правила передачи тувинских наименований географических объектов в русском языке

5. Передача гласных звуков, в том числе специфических тувинских звуков, передается следующим образом:

Буква в тувинском языке (графике)	Соответствие в русской графике	Пример в тувинском языке	Пример в русском языке
А, а	А, а	Азас	Азас
Е, е	Е, е	Кезелиг	Кезелиг
И, и	И, и	Ишкин, Херимниг	Ишкин, Херимниг
О, о	О, о	Оруктуг, Холба	Оруктуг, Холба
Ө, ө	О, о	Өртең-Тайга, Хөндергей	Ортең-Тайга, Хөндергей
У, у	У, у	Улар, Шуй	Улар, Шуй
Ү, ү	У, у	Дүрген, Сүт-Хөл, Урбун	Дурген, Сут-Холь, Урбун, искл.: Өвүр – Овюр
Ы, ы	Ы, ы	Ыдык-Тайга, Ыйгылак	Ыдык-Тайга, Ыйгылак
Э, э	Э, э	Эрзин, Эрги-Барлык	Эрзин, Эрги-Барлык
Ю, ю	Ю, ю	Оюктаар-Хөл, Оюм	Оюктаар-Холь, Оюм
Я, я	Я, я	Аяңгаты, Сояк	Аянгаты, Сояк

6. Долгим гласным АА, ЭЭ, ЫЫ, ИИ, ОО, ӨӨ, УУ, ҮҮ в русской передаче соответствуют удвоенные буквы: АА, ЭЭ, ЫЫ, ИИ, ОО, УУ.

Например: Ээрбек, Шуурмак, Шекпээр, Хаан-Тайга.

7. Специфические гласные (фарингализованные), обозначаемые в тувинской графике сочетанием гласного звука и буквы «твердый знак» «Ъ», при адаптации в русской графике, исходя из принципа наименьшего расхождения, также сохраняют буквосочетание: Каък-Хөл – Каък-Холь.

8. В наименованиях географических объектов, заимствованных из тувинского языка, гласная Ы после шипящих согласных (Ш, Ч, Ж), по сложившейся к настоящему времени традиции их передачи, допускающей отступление от правил, сохраняется, а не переходит в И: Шынаа, Чыраа, Чыргаланды, Чыргакы, Арыг-Бажы.

9. Согласные передаются соответствующими русскими буквами: Кызыл – Кызыл, Ак-Довурак – Ак-Довурак и т.д.

10. Согласная Л в конце слова после гласных переднего ряда (Е, И, Ө, У, Э) передается буквосочетанием ЛЬ:

Чаа-Хөл – Чаа-Холь, Кара-Хөл – Кара-Холь.

11. При образовании прилагательных, оканчивающихся на -СКИЙ, согласная Л независимо от характера гласных, передается буквосочетанием ЛЬ: Ийи-Тал – Ийи-Тальский; Баян-Кол – Баян-Кольский. Исключение: Кызылский.

12. Џ передается буквой Н: Сеңгилен – Сенгилен.

III. Передача сложных тувинских географических названий в русском языке

13. Сложные географические названия пишутся через дефис, и второй компонент пишется с прописной буквы: Алдын-Булак, Кара-Хаак.

14. Передача производных, образованных от наименований географических объектов.

При образовании прилагательных, оканчивающихся на -НСКИЙ, конечная -Ы (-А) в корне слова переходит в И: Танды – Тандинский, Каргы – Каргинский, Хову-Аксы – Хову-Аксинский, Хая-Бажы – Хая-Бажинский, Хандагайты – Хандагайтинский, Чыргаланды – Чыргаландинский, Аянгаты – Аянгатинский, Баян-Тала – Баян-Талинский, Теве-Хая – Теве-Хаинский.

15. В том же случае, если корень оканчивается на долгие гласные, например – АА (-УУ), то данные корневые гласные слова сохраняются: Кызыл-Чыраа – Кызыл-Чыраанский, У-Шынаа – У-Шынаанский, Арыг-Узуу – Арыг-Узуунский.

16. При образовании прилагательных от административных названий необходимо учитывать традиционное русское написание соответствующих топонимов:

Тувинское написание	Традиционная форма названия на русском языке	Прилагательные, образованные от административных названий
Барыын-Хемчик	Барун-Хемчик	Барун-Хемчикский
Өөк	Уюк	Уюкский
Самагалдай	Самагалтай	Самагалтайский
Тожу	Тоджа	Тоджинский
Чөөн-Хемчик	Дзун-Хемчик	Дзун-Хемчикский
Элегес	Элегест	Элегестинский
Шагаан-Арыг	Шагонар	Шагонарский
Чадаана	Чадан	Чаданский